



Fernando Quiles  
Ana Cielo Quiñones  
Carmen Y. Cruz Rivas  
Cristina Padilla y Velasco  
editores

COMO  
**BÁLSAMO**  
DE **FIERABRÁS**

Cultura en tiempos  
y territorios en conflicto

AULA LATINOAMERICANA  
DE PENSAMIENTO Y CREACIÓN  
CONTEMPORÁNEOS





COMO  
**BÁLSAMO**  
DE **FIERABRÁS**  
**Cultura en tiempos**  
**y territorios en conflicto**

Fernando Quiles  
Ana Cielo Quiñones  
Carmen Y. Cruz Rivas  
Cristina Padilla y Velasco  
editores

AULA LATINOAMERICANA  
DE PENSAMIENTO Y CREACIÓN  
CONTEMPORÁNEOS



**#istmo**  
Red de Patrimonio Cultural  
de los Países Centroamericanos

  
EnredARS

© 2018

**Cuadernos del Aula**

4º volumen

**Editores**

Fernando Quiles

Ana Cielo Quiñones

Carmen Y. Cruz Rivas

Cristina Padilla y Velasco

**Director de la colección**

Fernando Quiles García

**Coordinador de la colección**

Juan Ramón Rodríguez-Mateo

**Diseño editorial**

Marcelo Martín

**Maquetación**

Trescubos

**Foto de portada**

Carlos Leiva Cea. *Máscara de Fierabrás* (Historiantes de Izalco, El Salvador)

**Fotografías y dibujos**

De los autores, excepto que se especifique el autor de la imagen

© de los textos e imágenes: los autores

© de la edición: E.R.A. Arte, Creación y Patrimonio Iberoamericanos en Redes

ISBN: 978-84-09-02262-5

2018, Sevilla, España

## ÍNDICE

Al principio, como al final, la cultura es balsámica. 8  
No están todos los que son, pero sí son todos los que están  
Fernando Quiles

Violencia y cultura en el Triángulo Norte de Centroamérica. 22  
Carmen Yadira Cruz Rivas

### TERRITORIOS, CULTURAS Y RECONOCIMIENTO

Como Bálsamo de Fierabrás, el Bálsamo de El Salvador. 30  
Entre el mito y el milagro  
Carlos Leiva Cea

Náhuat, cultura y violencia 54  
Werner Hernández

Proyectos culturales, políticas lingüísticas y justicia social. 62  
Las iniciativas de revitalización del náhuat en El Salvador  
Quentin Boitel

Espiritualidad en la toponimia y léxico indígena salvadoreño 88  
Joaquín Meza

Aproximándonos a las especies agüero de El Salvador: 110  
el conocimiento ancestral como mediador entre la naturaleza  
y los seres humanos  
Ismael Ernesto Crespín Rivera

La imaginación vulnerable. 136  
Díaspóra y desastres naturales en la cultura salvadoreña  
Miguel Huezo Mixco

Silencio y voces del pueblo colombiano por la paz 152  
Ana Cielo Quiñones Aguilar

La ciudad como lugar de los miedos: 164  
el carácter de los lugares y el desprestigio de lo público  
Natalia De'Carli

## CONFLICTOS, EDUCACIÓN E INTEGRACIÓN

La Educación Inclusiva del Patrimonio Cultural y Natural como herramienta para la salvaguarda del mismo en la Región Centroamericana Selvin Avelar Arlacen	178
Iniciativas de memoria y juventud en territorios Milton Doño	182
'Circo y Pan' puede ser una estrategia, pero circo sin pan jamás Paolo Luers	194
Vibrando con las cuerdas y tocando con la vida Maikov Álvarez	210
Las Mujeres Solares de Totogalpa, Nicaragua Ana Francis Ortiz Oviedo	220
La educultura y la alfabetización con el cine: cultura en tiempos y territorios en conflictos. Una investigación narrativa Víctor Amar Rodríguez	228
"Los niños también hacen la revolución" Laura Ramírez Palacio	246

## PATRIMONIO Y ARTES FRENTE A LOS CONFLICTOS

Soñar bajo la luz de la luna: Un viaje de esperanza desde la mirada de mujeres creadoras en Honduras Josefina Dobinger-Álvarez Quioto	260
Arte como mecanismo de auto conocimiento frente a la violencia ejercida sobre el cuerpo femenino, en el contexto colombiano Sandra Patricia Bautista Santos	290
El cuerpo femenino (y materno) como territorio de resistencia. Metáforas y revelaciones desde la fotografía Eunice Miranda Tapia	304
De las reliquias piadosas a las neorreliquias políticas: Estrategias para no olvidar del arte colombiano Sol Astrid Giraldo	316
Sin vergüenzas propias: Violencia y cultura <i>queer</i> . Una conversación Juan R. Rodríguez-Mateo   Roberto Guerrero Miranda	332
Creación artística y cuerpo, una esperanza para recuperar la voz Magda Angélica García von Hoegen	346
Prácticas creativas y construcciones sociales María Ginette Múnera Barrios	360
La reconciliación tras un conflicto armado: el caso de las Escuelas de Perdón y Reconciliación en Colombia María del Carmen Velasco Montiel	374
Identidades lavadas: El expolio arqueológico y su incidencia identitaria Mirta Linero Baroni	392
El periódico <i>Claridad</i> del Partido Guatemalteco del Trabajo. Vestigio gráfico de una extinta organización revolucionaria Juan Carlos Vázquez Medeles	400

## La Educación Inclusiva del Patrimonio Cultural y Natural como herramienta para la salvaguarda del mismo en la Región Centroamericana

Selvin Avelar

Asesor del Parlamento Centroamericano (Guatemala)

### Resumen

Al considerar la riqueza del patrimonio cultural y natural de la región centroamericana, este artículo plantea la importancia de implementar una educación inclusiva en los centros de educación primaria, secundaria y universitaria, que fomente la protección y conservación del patrimonio y se avale en políticas públicas, suscripción de convenios internacionales y leyes. Asimismo propone la necesidad de fortalecer la institucionalidad nacional para que responda y gestione las demandas económicas del sector cultural y las estrategias educativas.

**Palabras clave:** Educación inclusiva, patrimonio cultural y natural, políticas públicas

### Abstract

*Considering the richness of the cultural and natural heritage of the Central American region, this article raises the importance of implementing an inclusive education in public and private primary, secondary and university education centers, which promotes the protection and conservation of heritage and is endorsed in public policies, subscription of international agreements and laws. It also proposes the need to strengthen national institutions to respond to and manage the economic demands of the cultural sector and educational strategies.*

**Keywords:** *Inclusive education, cultural and natural heritage, public policies*

### Escenario regional

Podemos decir que la región centroamericana es un “monumento patrimonial” al que todos los centroamericanos estamos comprometidos de alguna manera a trabajar en una educación que fomente la protección y conservación de las raíces culturales y naturales heredadas por nuestros ancestros, es



por ello que debemos hacer valer lo que nos pertenece, avalados legalmente en las políticas públicas, suscripción de convenios internacionales y leyes relacionadas a la conservación y protección del patrimonio cultural y natural de nuestros países.

Se entiende como Patrimonio Cultural

- a los monumentos que son obras arquitectónicas, de escultura o de pinturas monumentales, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y grupos de elementos, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,
- a los conjuntos que son grupos de construcciones, aisladas o reunidas, cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les dé un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia,
- a los lugares que son obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza así como las zonas, incluidos los lugares arqueológicos que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista histórico, estético, etnológico o antropológico.

Patrimonio Natural

- a los monumentos naturales constituidos por formaciones físicas y biológicas o por grupos de esas formaciones que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico las formaciones geológicas y fisiográficas y las zonas estrictamente delimitadas que constituyan el hábitat de especies, animal y vegetal, amenazadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista estético o científico,
- los lugares naturales o las zonas naturales estrictamente delimitadas, que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia, de la conservación o de la belleza natural<sup>1</sup>.

1. Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural-ONU-<http://whc.unesco.org/archive/convention-es.pdf>

A través de los años, nuestros pueblos han formado parte de la historia diferenciándonos entre una y otra sociedad, siendo los bienes patrimoniales factores que determinan nuestra identidad cultural como un derecho adquirido en el tiempo por nuestros ancestros.

La UNESCO ha definido la inclusión como “*el proceso de identificar y responder a la diversidad de las necesidades de todos los estudiantes a través de la mayor participación en el aprendizaje, de las culturas y las comunidades, reduciendo la exclusión en la educación...*”

Sin embargo, ante estas definiciones, cuáles son los retos y desafíos que presenta nuestro patrimonio cultural actualmente en la región centroamericana?... un factor importante en nuestros países (unos más que en otros), y que afecta el presente y futuro; es la deficiencia en la aplicación de una “*educación inclusiva del patrimonio cultural y natural*” en los centros públicos y privados de educación primaria, secundaria y universitaria, al no proveer las herramientas necesarias para la correcta implementación de una materia de “Patrimonio Cultural y Natural” como instrumento cognitivo entre otros aspectos de vital importancia para educar a las presentes y futuras generaciones de estudiantes quienes serán en un futuro inmediato agentes y autoridades determinantes con conciencia patrimonial para la toma de decisiones coadyuvando a la protección y salva guarda de nuestros recursos culturales y naturales; y en la buena fe política que el Estado ya contempla en su constitución leyes para la protección del patrimonio cultural y natural, lamentablemente y con la salvedad, que en algunos países de la región no se respetan en su totalidad, existiendo violación a las medidas de protección, depredación, exportación ilícita, excavaciones ilícitas, demoliciones ilícitas, hurto, robo y tráfico de bienes culturales por mencionar algunos ejemplos, dejando una brecha que expone nuevamente para lo que fueron creadas.

Los esfuerzos de los Ministerios de Cultura en cada Estado de Centroamérica no son suficientes para implementar en el *pensum* curricular la educación incluyente sobre Patrimonio Cultural y Natural, la cual debe ir encaminada hacia la construcción y transformación de un conocimiento de conciencia cultural, transmitiendo un desarrollo cognitivo en el individuo y en la sociedad, a medida que puedan implementar el reconocimiento, la valoración, apropiación e incorporación, como elemento constitutivo de nuestra enseñanza.

Nos enfrentamos constantemente a una gestión más compleja, de índole política, económica, educativa, pero también cultural, tratándose de transformaciones estructurales que debieran traernos cambios positivos al patrimonio cultural regional.

*Las soluciones creativas a este problema van desde el fortalecimiento de la gestión estatal con mayores inversiones nacionales, hasta el desentendimiento con el campo, dejándose a la suerte o al interés de otros actores. Entre estas antípodas, sin embargo, resulta frecuente encontrar modelos de gestión cultural compartida donde los Estados participan en relaciones de cooperación con otros actores, desde atribuciones y funciones específicas, pero sobre la base de metas comunes de desarrollo. Esta visión cooperativa de las políticas culturales, sin embargo, no se agota en el espacio de las naciones, y busca flexibilizar los límites burocráticos, políticos, históricos y culturales de los países hacia la búsqueda de mayores beneficios<sup>2</sup>.*

En conclusión, se debe buscar en los espacios de integración regional un contexto en el que fortalecer la institucionalidad nacional responda y gestione las demandas económicas del sector cultura con un nuevo escenario más interdependiente pero productivos.

Por medio de una implementación de estrategias educativas de cohesión social y de gobernanza con los Ministerios de Educación y Cultura, bajo lineamientos de acciones claros y medibles en donde se incorpore a la sociedad para mejorar las relaciones interpersonales e interinstitucionales como parte del desarrollo humano y dar más sentido de pertenencia como elemento principal, pudiendo ejecutarse al corto, mediano y largo plazo en Centroamérica.

Gestionar la cultura como cuestión colectiva, como “cosa de todos”, como interés, pero sobre todo como bien común.

2. (CECC/SICA, Política Cultural de Integración Centroamericana, 2015)